

# *Kralupy v Osudech dobrého vojáka Švejka za světové války od Jaroslava Haška*



*Čímpak vy jste v civilu, pane rechnungsfeldvébl?*

Účetní šikovatel Vaněk byl tak překvapen tím familierním sousedským tónem dobrého vojáka Švejka, že nedbaje své důstojnosti, kterou velice rád ukazoval před vojáky kumpanie, odpověděl, jako by byl Švejkův podřízený:

„Já jsem takto drogist Vaněk z **Kralup**.“

„Já jsem se taky učil materialistou,“ řekl Švejk, „u nějakého pana Kokošky na Perštýně v Praze. To byl náramnej podivín, a když jsem mu jednou v omylem ve sklepe zapálil sud benzínu a von vyhořel, tak mne vyhnal a gremium mne už nikde nepřijalo, takže jsem se kvůli pitomému sudu benzínu nemoh doučit.“

Účetní šikovatel Vaněk naproti tomu velice sympaticky se vyjádřil o Itálii. Má v **Kralupech** při své drogerii výrobu citronové šťávy, kterou dělá ze shnilých citronů, a nejlacinější citrony a nejhnilější vždy kupoval z Itálie. Teď bude konec s dopravou citronů z Itálie do **Kralup**. Není pochyby, že válka s Itálií přinese různá překvapení, poněvadž se bude chtít Rakousko pomstít.

„Vono se řekne,“ usmál se Švejk, „pomstít se. Někdo myslí, že se pomstí, a nakonec to vodnese ten, koho si jako takovej člověk vybral za nástroj svý pomsty.“

„Jakou smrt mně určujete, Marku?“

„Jen tolik nespěchejte, pane rechnungsfeldvébl, tak rychle to nejde.“

Jednorozční dobrovolník se zamyslel: „Vy jste z **Kralup**, není-liž pravda; tedy pište domů, do **Kralup**, že zmizíte beze stopy, ale pište nějak opatrně. Nebo si přejete býti těžce raněn, zůstat ležet za drahtindernissama? Ležíte si tak pěkně s přelámanou nohou celý den. V noci nepřítel reflektorem osvětluje naši posici a zpozoruje vás; myslí, že konáte výzvědnou službu, počne do vás řezat granáty a šrapnelly. Vy jste vykonal ohromnou službu pro vojsko, poněvadž na vás nepřátelské vojsko vypotřebovalo takové množství munice jako na celý batalion, a vaše součástky plující volně vzduchem po všech těch výbuších nad vámi, prorážejíce rotací vzduch, zpívají píseň velkého vítězství.“

Z místa, kde ležel Švejk, ozvalo se zívnutí a bylo slyšet, jak Švejk mluví ze spaní: „To mají pravdu, paní Müllerová, že jsou si lidi podobný. V **Kralupech** stavěl pumpy nějaký pan Jaroš a ten se podobal hodináři Lejhanzovi z Pardubic, jako když mu z voka vypadne, a ten zas byl tak nápadně podobnej jičínskému Piskorovi a všichni čtyři dohromady neznámému sebevrahovi, kterého našli voběšeného a úplně ztelleho v jednom rybníku u Jindřichova Hradce, zrovna pod dráhou, kde se asi vrhnul pod vlak.“ Ozvalo se nové zívnutí a potom ještě dodatek: „Potom ty všechny vostatní vodsoudili k velkéj pokutě, a zejtra mně udělají, paní Müllerová, cezený nudle.“

Švejk vydal se tedy s účetním šikovatelem Vaňkem podle maršruty.

Bylo po poledni; krajina těžce oddychovala ve vedru a špatně zaházené jámy s pochovanými vojáky vydávaly hnilobný zápach. Přišli do krajiny, kde byly svedeny boje na postupech k Přemyšlu a kde strojními puškami byly skoseny celé bataliony. V malých lesících u říčky bylo znát řádění artilerie. Na velkých plochách a úbočích čněly místy stromů jakési pahýly ze země a tuto poušť brázdily zákopy.

„Tady to vypadá jinak než u Prahy,“ řekl Švejk, aby přerušil mlčení.

„U nás už máme po žních,“ řekl účetní šikovatel Vaněk. „Na **Kralupsku** začínáme nejdřív.“

„Tady bude po válce moc dobrá ouroda,“ řekl po chvíli Švejk. „Nebudou si tu muset kupovat kostní moučku, to je moc výhodný pro rolníky, když jim na poli zpráchníví celej regiment; je to zkrátka vobživá. Jenom vo jedno mám starost, aby ti rolníci nedali se vod nikoho nabulíkovat a neprodávali ty kosti vojáků zbytečně na špodium do cukrovarů.“

# 58 překladů nejznámější "kralupské" věty



Unë kam një dyqan drogerie në qytetin Kralupi. Quhem Vanjek  
*Albánsky*



I am otherwise a pharmacist Vaněk from Kralupy  
*Americkoanglicky*



I am Vaněk from Kralupy, the chemist  
*Anglicky*



"إنني صيدلي واسمي "فانيك" وأنحدر من "كراالوبي".  
*Arabsky*



Ես Կրալուպիում դեղագործական խանութ ունեմ: Ազգանունս է Վանեկ:  
*Arménsky*



Onda mən də özümü belə təqdim edim: Kraluplu əczaçı Vanyek  
*Ázerbájdžánsky*



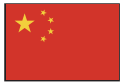
Kralupyko Vaněk botikaria nauzu  
*Baskicky*



Я ўласнік магазіна хімічных і аптэкарскіх тавараў Ванак з Кралупаў  
*Bélorusky*



Като цивилен аз съм дрогерист, Ванек от Кралупи  
*Bulharsky*



我是在卡拉鲁普开草药铺的万尼克  
*Čínsky*



Dér er jeg materialhandler Vanek fra Kralupy  
*Dánsky*



Alie mi estas drogisto Vaněk el Kralupy  
*Esperantsky*



Mina olen rohukaupmees Vaněk Kralupyst  
*Estonsky*



Olen niin sanoakseni rohdoskauppias Vaněk Kralupysta  
*Finsky*



Je suis le droguiste Vanek, de Kralupy  
*Francouzsky*



აფთიქის მალაზია მაქვს კრალუპაში. ჩემი გვარია ვანეკი  
*Gruzínsky*



אני ואנייק מקראלופי, בעל דרוגרייה  
*Hebrejsky*



Ik ben eigenlijk Vaněk de drogist, uit Kralupy  
*Holandsky*



Ja sam, znači, drogerist Vaněk iz Kralupa  
*Chorvatsky*



Saya ini pemilik toko obat Vanek dari Kralupy  
*Indonésy*



Mise Vaněk as Kralupy, an poitigéir  
*Irsky*



Ég er Vanek, efnafræðingur frá Kralupy  
*Íslandsky*



Io, se non lo sapete, sono il droghiere Vaněk di Kralupy  
*Italsky*



「わたしはクラルピの薬屋ヴァニェクです。  
*Japonsky*



איך בין, אוי צו זאגן, דער דראגיסט וואנעק פון קראלופ  
*Jidiš*



Sóc farmacèutic a Kralupy  
*Katalánsky*



Менің Қралупада аптека дүкенім бар. Менің фамилиям Ванек  
*Kazašsky*



나는 이처럼 크랄루피에서 온 약장사(약방주인, 약사) 바네크입니다  
*Korejsky*



Кралупада менин аптекам бар. Менин фамилиям Ванек  
*Kyrgyzsky*



Vaněk, ut ita dicam, mihi est nomen, unguentario Cralupis nato  
*Latinsky*



Aš tarnavau Kralupo vaistinėje pardavėju. Mano pavardė Vanekas  
*Litevsky*



Es esmu, tā sakot, drogists Vaneks no Kralupas  
*Lotyšsky*



Nevem Vaněk, drogista vagyok Kralupyból  
*Maďarsky*



Во цивилство сум дрогеристот Вањек од Кралуп  
*Makedonsky*



Во цивил јас сум фармацевтот Вањек од Кралупи  
*Moldavsky*



Кралупэд би эмийн мухлагтай, миний нэрийг Ванек гэдэг  
*Mongolsky*



Ich bin sozusagen der Drogist Vaněk aus Kralupy  
*Německy*



Jeg heter Vanek, fargehandlerlærling fra Kralupy  
*Norsky*



من وانک هستم، داروگری از کرالویی  
*Persky*



No, ja w zasadzie jestem drogista Vaněk z Kralup  
*Polsky*



A propósito, o meu nome é Vaněk, sou farmacêutico em Kralupy  
*Portugalsky - Brazilie*



Eu cá sou o droguista Vaněk, de Kralupy  
*Portugalsky - Portugalsko*



Eu sunt droghistul Vaněk din Kralupy  
*Rumunsky*



У меня аптекарский магазин в Кралупах. Фамилия моя Ванек  
*Rusky*



Είμαι φαρμοκοποιός, φαρμακοποιός Βάνιεκ από το Κράλουπ  
*Řecky*



Ja som takto drogista Vaněk z Kralúp  
*Slovensky*



Jaz sem droguist Vanjek iz Kralup  
*Slovinsky*



U civilu sam drogerista Vanjek iz Kralupa  
*Srbochorvatsky*



У цивилу сам дрогериста Вањек из Кралупа  
*Srbsky*



Es que en Kralupy soy Vaněk, el farmacéutico  
*Španělsky - Argentina*



Pues soy el farmacéutico Vanek, de Kralupy  
*Španělsky - Kuba*



Soy como quien dice el droguero Waněk, de Kralupy  
*Španělsky - Španělsko*



Jag är drogist Vanek från Kralupy  
*Švédsky*



Minem Kralupada darular kibetem bar. Familiyem Vanek  
*Tatarsky*



Ben Kralupili Vanyek. Eczacıydım.  
*Turecky*



У мене вдома аптекарський магазин. Я Ванек з Кралуп  
*Ukrajinsky*



Мен Кралупдаги дрогист Ванекман  
*Uzbecky*



Trước tôi làm nghề bán thuốc ở Karalóp  
*Vietnamsky*